Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zdrowy rozsądek\* \*\* zapewnia przychylność, a droga zdradliwych – ciągłą dolegliwość.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdrowy rozsądek zapewnia przychylność, postępowanie niewiernych — ciągłą dolegliwość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prawdziwy rozum daje łaskę, a droga przewrotnych jest ciężka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozum dobry daje łaskę; ale droga przewrotnych jest przykra. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nauka dobra da łaskę, na drodze gardzących - przepaść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zdrowy rozsądek zjednywa życzliwość, a droga wiarołomnych ma być trwała? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdrowy rozsądek zapewnia życzliwość, lecz droga niewiernych prowadzi do zguby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zdrowy rozsądek zjednuje przychylność, drogi wiarołomnych nie da się zmienić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozsądek wzbudza życzliwość, ale droga wiarołomnych jest wyboista. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przezorna roztropność przynosi łaskę, lecz droga złoczyńców wiedzie do przepaści. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Добрий розум дає ласку, а знати закон є добре для розуму, дороги ж нерозумних на погибіль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zdrowy rozsądek zapewnia życzliwość, lecz droga zdrajców jest silna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dobra wnikliwość daje łaskę, lecz droga postępujących zdradziecko jest wyboista. |

1. 1) Zdrowy rozsądek, ׂשֵכֶל־טֹוב (sechel-tow), zob. <x>240 3:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 3:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ciągła dolegliwość, אֵיתָן (’etan), zob. <x>220 33:19</x>. BHS proponuje אֵידָם (’edam), ich nieszczęście, zniszczenie, katastrofę, zob. <x>220 30:12</x>. Wg G: Dobre rozumowanie zapewnia łaskę, a poznanie prawa to rozum – ale drogi naśmiewców (prowadzą) do zguby. [↑](#footnote-ref-4)